

ZMLUVA O DIELO

uzavretá podľa ustanovenia § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodný zákonník)
v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Sídlo :	Rada pre vysielanie a retransmisiu Dobrovičova 8, Bratislava 811 09
Zastúpený:	JUDr. Ľuboš Kukliš, PhD., riaditeľ Kancelárie RVR
IČO:	30844151
DIČ:	2020815522
IČ DPH:	
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	SK34 8180 0000 0070 0008 8956 BIC: SPSRSKBA

/ďalej len „Objednávateľ“/

a

Adresa bydliska:	PhDr. Jana Radošinská, PhD. Beňovského 353/13, 922 03 Vrbové
Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa
Číslo účtu:	SK25 0900 0000 0002 8510 5542 BIC: GIBASKBX

/ďalej len „Zhotoviteľ“/

ČI. I

PREDMET ZMLUVY

1. Na základe tejto Zmluvy a za podmienok v nej stanovených sa zhotoviteľ zaväzuje pre objednávateľa vykonať dielo špecifikované v článku II Zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne zhotovené dielo podľa tejto zmluvy od Zhotoviteľa v stanovenom termíne prevziať a zaplatiť Zhotoviteľovi cenu diela podľa článku III Zmluvy.

ČI. II

PREDMET PLNENIA

1. Predmetom plnenia je preklad slovenských textov vyhotovených Objednávateľom do angličtiny za účelom ich ďalšieho zverejnenia na medzinárodnom podujatí „Journalism, Media and Mass communication in the Age of Information.“

ČI. III

CENA ZA DIELO A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Cena za dielo je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách, v znení neskorších predpisov.
2. Cena za vypracovanie diela podľa čl. II Zmluvy je stanovená na **20,- €**, **slovom dvadsať eur. za jednu normovanú stranu (1800 znakov)** Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť Zhotoviteľovi túto sumu po riadnom odovzdaní diela.
3. Cena za dielo je splatná v lehote 10 dní odo dňa riadneho odovzdania diela.

ČI. IV

ČAS PLNENIA

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo do **19. 8. 2016**.
2. Zhotoviteľ nie je v omeškaní, ak plnenie bolo závislé na súčinnosti Objednávateľa a zo strany Objednávateľa nedošlo k jej poskytnutiu.
3. Zmluvné strany sú zbavené svojich povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy v prípadoch pôsobenia vyššej moci. Pôsobením vyššej moci sa pritom rozumejú také mimoriadne okolnosti, ktoré nepredpokladane a neočakávane vznikli po uzatvorení zmluvy, ako sú vojna, požiar, povodne a iné prírodné katastrofy, importné a exportné obmedzenia vyhlásené vládou, štrajky tretích osôb alebo iné, ktoré sú mimo možnosti kontroly zmluvných strán, ak takéto skutočnosti, udalosti alebo stavy mohli ovplyvniť splnenie predmetu tejto Zmluvy.
4. V prípade, že Zhotoviteľ nevykoná príslušnú časť diela v dohodnutom čase podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Zhotoviteľa uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z fakturovanej sumy za každý deň omeškania.

ČI. V

SÚČINNOSŤ

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť a pomoc pri plnení záväzkov z tejto Zmluvy s cieľom naplnenia účelu tejto Zmluvy.
2. Objednávateľ sa najmä zaväzuje poskytnúť Zhotoviteľovi všetky podklady, doklady a informácie potrebné pre riadne zhotovenie diela, to všetko na základe ústnej požiadavky Zhotoviteľa, bez zbytočného odkladu tak, aby mohol Zhotoviteľ splniť predmet Zmluvy riadne a včas. Ústna požiadavka zhotoviteľa musí byť následne písomne potvrdená.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s touto Zmluvou, a to aj v prípade, ak nebudú

oprávnenou zmluvnou stranou označené ako dôverné a nevyužijú ich v rozpore s ich účelom pre seba alebo iného.

ČI. VI

VYHLÁSENIA ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy bezvýhradne potvrdzujú, že v celom rozsahu a bezo zvyšku prijímajú na seba všetky práva a povinnosti pre ne vyplývajúce z ustanovení tejto Zmluvy a zaväzujú sa ich plniť riadne a včas.
2. Zmluvné strany, každá samostatne, vyhlasujú a zodpovedajú, že podmienky stanovené touto Zmluvou nie sú v rozpore so žiadnym záväzkom, ktorým je táto strana viazaná, či už zmluvným, vyplývajúcim zo zákona alebo iným.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že písomné zásielky si budú doručovať do miesta sídla v prípade Objednávateľa a na adresu bydliska v prípade Zhotoviteľa.
V prípade, že sa písomná zásielka vráti ako nedoručená na adresu uvedenú zmluvnou stranou, bude sa táto považovať za doručenú, a to v deň vrátenia nedoručenej zásielky, aj keď sa o tom adresát zásielky nedozvedel.

ČI. VII

ODSTÚPENIE OD ZMLUVY

1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže odstúpiť od Zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvných povinností.
2. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje:
 - zo strany Objednávateľa – neuhradenie ceny za dielo ani v dodatočnej, 30 – dňovej lehote po jeho riadnom odovzdaní,
 - zo strany Zhotoviteľa – nedodržanie termínov ustanovených v čl. IV. bod 1. tejto Zmluvy.
3. Účinky odstúpenia nastávajú prvým dňom mesiaca nasledujúcim po doručení oznámenia o odstúpení od Zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade odstúpenia od zmluvy si už poskytnuté plnenia zmluvné strany vzájomne vrátia.
5. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo odstupujúcej strany na náhradu škody spôsobenej porušením zmluvnej povinnosti.

ČI. VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú – do zaplatenia ceny za dielo.

-
2. Táto zmluva je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá zo Zmluvných strán dostane po jednom vyhotovení.
 3. Táto Zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom. Na práva a povinnosti explicitne neupravené touto Zmluvou sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka. Práva a povinnosti uložené touto Zmluvou, ako i pojmy ňou používané, sa budú vykladať a aplikovať v súlade s príslušnými ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ako aj obchodných zvyklostí a praxe. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že pre prípadné spory vyplývajúce z predmetu plnenia podľa tejto zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.
 4. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné uzatvoriť výlučne v písomnej forme, podpísanej oboma zmluvnými stranami.
 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu dôkladne prečítali, jej obsahu, právam a povinnostiam z nej pre nich vyplývajúcich úplne porozumeli a zaväzujú sa ich v celom rozsahu bezvýhradne plniť, ich vôľa je slobodná a vážna, ako aj prostá akéhokoľvek omylu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú, čím Zmluva nadobúda platnosť.
 6. Zmluva nadobúda účinnosť v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia Objednávateľom.

V Bratislave, dňa 25. 7. 2016

V Trnave, dňa 24. 7. 2016

Objednávateľ

Zhotoviteľ

JUDr. Ľuboš Kukliš, PhD.
Riaditeľ kancelárie
Rady pre vysielanie a retransmisiiu

PhDr. Jana Radošinská, PhD.